

УДК 81'42

DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-1-40-44

## Человеческий фактор в языке: верность традиции и устремленность в будущее.

Рецензия на книгу: Гурочкина А. Г., Воронцова Т. И.,  
Щирова И. А. и др. (2018) *Язык и текст в антропомерной науке*.  
СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 208 с.

О. Л. Бессонова<sup>✉1</sup>

<sup>1</sup> Донецкий национальный университет, 283001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24

### Сведения об авторе

Ольга Леонидовна Бессонова, SPIN-код: 8646-9609, e-mail: [olgabessonova@mail.ru](mailto:olgabessonova@mail.ru)

**Для цитирования:** Бессонова, О. Л. (2020) Человеческий фактор в языке: верность традиции и устремленность в будущее. Рецензия на книгу: Гурочкина А. Г., Воронцова Т. И., Щирова И. А. и др. (2018) *Язык и текст в антропомерной науке*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 208 с. *Исследования языка и современное гуманитарное знание*, т. 2, № 1, с. 40–44. DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-1-40-44

**Получена** 19 октября 2019; принята 9 ноября 2019 г.

**Права:** © Автор (2020). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии CC BY-NC 4.0.

**Ключевые слова:** язык, текст, стиль, дискурс, антропоцентризм.

## Human factor in language: Staying faithful to tradition and aspiring for the future.

Book review: Gurochkina A. G., Vorontsova T. I., Shchirova I. A. et al.  
(2018) *Language and text in human-oriented science*. Saint Petersburg:  
Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., 208 p.

O. L. Byessonova<sup>✉1</sup>

<sup>1</sup> Donetsk National University, 24 Universitetskaya Str., Donetsk 283001

### Author

Olga L. Byessonova, SPIN: 8646-9609, e-mail: [olgabessonova@mail.ru](mailto:olgabessonova@mail.ru)

**For citation:** Byessonova, O. L. (2020) Human factor in language: Staying faithful to tradition and aspiring for the future. Book review: Gurochkina A. G., Vorontsova T. I., Shchirova I. A. et al. (2018) *Language and text in human-oriented science*. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., 208 p. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 2, no. 1, pp. 40–44. DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-1-40-44

**Received** 19 October 2019; accepted 9 November 2019.

**Copyright:** © The Author (2020). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under CC BY-NC License 4.0.

**Keywords:** language, text, style, discourse, anthropocentrism.

Современный этап развития науки о языке характеризуется антропоцентрической направленностью. Как особый принцип исследования в лингвистике антропоцентризм связан с попыткой рассмотреть языковые явления в двух аспектах: «человек в языке» и «язык в человеке». «Присутствие человека дает о себе знать на всем пространстве языка» (Арутюнова 1999, 3). Исходя из этого, особенностью современной лингвистики можно считать исследование языка в тесной связи с человеком, его сознанием, познанием окружающей действительности и его практической деятельностью. Эту актуальную традицию исследований роли человеческого фактора в языке продолжает коллективная монография «Язык и текст в антропомерной науке», посвященная проблемам антропоориентированной лингвистики и подтверждающая известный тезис о том, что «язык создан по мерке человека, и этот масштаб запечатлен в самой организации языка, в соответствии с ним человек и должен изучаться» (Бенвенист 1974, 15).

В рецензируемой монографии охарактеризованы конституирующие черты когнитивной парадигмы научного знания, представлен анализ актуальных концепций, теоретически обоснованы концептуально-методологические основы описания текста в современной науке, рассмотрена история развития реалистического перевода как особого вида речемыслительной деятельности, результатом которой становится текст, созданный на языке перевода и представляющий собой вариант интерпретации иноязычного подлинника. Обращаясь к фундаментальным вопросам соотношения языка, познания и окружающего мира, теоретическим и методологическим основам описания текста и стиля, авторы монографии также представляют интересные лингвистические этюды, уделяя внимание актуальной проблеме языковой личности в переводе, художественном тексте, изучению ментального мира художественного текста, компьютерной неогрфии и дискурсивным практикам языковой игры.

Таким образом, перед нами методологически обоснованный, обобщающий роль человеческого фактора монографический труд, имеющий несомненную прагматическую ценность для лингвистической науки, в которой приоритетное место занимает антропоцентрический фактор, и важным представляется переосмысление на новом современном уровне глобальных вопросов соотношения мышления и языка, ориентиров и параметров описания текста и дискурса.

Композиционный и смысловой замысел монографии заслуживает безусловного одобрения. В соответствии с ним текст монографии делится на восемь частей. Как отмечается в аннотации к монографии, ее главы раскрывают те «образы» языка и текста, которые сформировались в сознании ученого, разделяющего установки когнитивной научной парадигмы.

В первой главе «Язык, познание, коммуникация с позиций современной когнитивно-коммуникативной парадигмы» (автор канд. филол. наук, проф. А. Г. Гурочкина) обсуждаются конституирующие черты когнитивной парадигмы научного знания языка как средства осуществления речемыслительного действия. Подробно освещая лингвистические аспекты проблемы познания и самопознания, автор главы предлагает трактовку понятия «наблюдатель» с позиций биокогнитивного направления, отводя перцептивно-когнитивному языковому субъекту роль системообразующего фактора в языке. Особого внимания заслуживает трактовка автором коммуникации и ее сущностных характеристик в рамках современной антропоцентрической парадигмы.

Вторая глава «Понятие “картина мира” в современной лингвистике» (автор д-р филол. наук, проф. Т. И. Воронцова) содержит интересную информацию об актуальных концепциях, использующих эвристически плодотворную метафору «картина мира» для обозначения сложных концептуальных структур. Акцентируется внимание на необходимости изучения особенностей выражения целостной языковой картины мира в различных типах и жанрах текстов, в том числе в текстах научной коммуникации. Подчеркивается, что для изучения основных способов репрезентации картины мира в языке анализ языковых и композиционных характеристик, присущих тому или иному речевому жанру, так же актуален, как и исследование специфики индивидуальной картины мира автора и дальнейшее изучение особенностей взаимодействия авторской и читательской картины мира в тексте данного речевого жанра.

В третьей главе «Концептуально-методологические ориентиры описания текста в современной науке» (автор д-р филол. наук, проф. И. А. Щирова) представлен глубокий теоретический анализ тех изменений, которые происходят в концептуально-методологических ориентирах в современной антропомерной науке. Акцентируются субъектные стили научного мышления, определяющие гносеологический, мировоззренческий и методологический плюрализм человекомерной лингвистики. В фокусе

внимания автора находятся науки о тексте, детально рассмотрены различные концепции текста. Подчеркивая интерпретирующий характер познания в антропомерной науке, И. А. Щирова отмечает, что в современных антропоориентированных исследованиях акцентируется идея не пассивного понимания мира, а его активной интерпретации, и делает важный вывод о том, что отличительными чертами современной науки, таким образом, являются антропоцентризм и активный характер познания. Таким образом, центральной методологической задачей в антропологической парадигме изучения человека является эксплицитное включение его универсума в онтологию языка. Антропоцентризм, холизм и понимание языка как неотъемлемой части познания убедительно постулируются как концептуально-методологические ориентиры, которые, отражая значимость человеческого фактора в языке и являясь принципиально важными для понимания текстовой сущности, формируют основу для актуальных подходов к описанию художественного текста.

Четвертая глава «Реалистический перевод: от XX к XIX веку» (автор д-р филол. наук, проф. А. В. Ачкасов) значительным образом обогащает переводческие исследования и оказывает существенное влияние на лингвистическое образование и подготовку специалистов по переводу. Исследуя проблему создания функционального соответствия в рамках дихотомии «реалистический перевод — буквалистский перевод», А. В. Ачкасов осмысливает историю развития реалистического перевода как особого вида речемыслительной деятельности, результатом которой становится текст, созданный на языке перевода и представляющий собой вариант интерпретации иноязычного подлинника. В результате проведенного анализа автор делает важный вывод о том, что идеология концепции советского реалистического перевода оказала существенное влияние на интерпретацию истории перевода XIX века. Отмечается, что дискуссия середины XX века о реализме и формализме в переводе была перенесена на переводческие практики XIX века, что привело к делению переводчиков на противоположные «лагеря» — «демократический» и «эстетический», стоящих соответственно на «правильных» и «ложных» переводческих принципах. Особого внимания заслуживает вывод автора о том, что указанное идеологическое деление подкреплялось тезисом о возникновении реалистического перевода в XIX веке, а развитие переводческих практик осмыслялось

в логике литературоведческой модели «классицизм — романтизм — реализм». Использование термина «реалистический перевод» обеспечивало такой подход необходимой идеологической силой и не противоречило общему идеологическому контексту концепции советского реалистического перевода.

Пятая глава «Стиль как параметр интерпретации текста и дискурса» (автор д-р филол. наук, проф. Е. А. Гончарова) посвящена рассмотрению проблем стиля и стилистической информации как неотъемлемых параметров интерпретации текста и дискурса. Понимая стиль как «модус речевого формулирования», автор обосновывает необходимость его включения в перечень обязательных аспектов интерпретации как текста, так и дискурса. Подвергая аспектному анализу феномен стиля, автор фокусирует внимание на эволюции научных подходов к его изучению, раскрывает общее и специальное в методологии и целях интерпретации в рамках стилистики и лингвистики текста. Детальному рассмотрению подвергнуты аспекты текста, выражаемые в его стиле, вопрос об этно- и социально-культурной детерминации стиля. Подчеркивается роль стиля как индикатора функционально-коммуникативного и медиального аспектов формулирования текста. Автором подробно раскрыты дискурсивные параметры индивидуального стиля. Е. А. Гончарова обращает внимание на тот факт, что, создаваясь под влиянием явных или скрытых коммуникативно-прагматических интенций речевого субъекта — автора текста, стиль проявляет себя посредством интеграции «созначений», возникающих у языковых единиц при их ситуативно и контекстуально обусловленном употреблении в целостной текстовой структуре. Интересен вывод автора о том, что как модусу речевого формулирования отдельных целостных высказываний стилю присущи событийность и изменчивость, связанные с подвижностью условий создания и восприятия текстов в разных дискурсивных пространствах.

В шестой главе «Языковая игра в зеркале народной лингвистики» (автор д-р филол. наук, проф. И. А. Каргаполова) представлен любопытный взгляд на современное состояние знаний, касающихся феномена языковой игры как неотъемлемой составляющей празднично-речевых жанров. В рамках теории лингвистической лудологии автор главы обобщает и анализирует данные, полученные отечественными и зарубежными исследователями в ходе социолингвистических тестирований, и противопостав-

ляет народную и теоретическую лингвистику с эпистемологической точки зрения как олицетворение двух типов знания (наивных и академических), отношения между которыми в зависимости от доминирующих научных тенденций и приоритетов могут быть взаимоисключающими, комплементарными, континуальными (градуальными) или рефлексивными. Интересным представляется сравнение фактов народной лингвистики и данных социолингвистического тестирования, которое показывает, что, независимо от точки зрения на два типа знаний о языке, последние могут вступать в разные типы указанных отношений. И. А. Каргаполова объясняет это тем, что с логической точки зрения эти отношения не только неравнозначны, но и разнотипны: первые три выделяются на структурной основе, четвертое — на когнитивной. Отмечая тот факт, что в контексте разговора о стихийной рефлексии над языком рефлексивное отношение, в терминах которого могут описываться все остальные типы отношений, заслуживает особого внимания, автор главы приходит к выводу, что «народная лингвистика и лингвистика теоретическая не просто дополняют, а отражают друг друга: одно видится в зеркале другого, и хотя это зеркало может быть искривленным или фацетным, оно все же высвечивает в объекте грани, недоступные для наблюдения при его отсутствии» (с. 141).

В седьмой главе «Ментальные миры художественного текста: онтология и репрезентация» (автор д-р филол. наук, проф. В. Ю. Клейменова) рассматривается проблема изучения ментального мира художественного текста. Автор предлагает ограничить изучение ментального мира художественного текста рассмотрением онтологической проблемы, т. е. соотношения объективной реальности и результатов мыслительной деятельности творческой личности, и лингвистической проблемы, а именно выбора языковых средств репрезентации индивидуально осмысленной модели реальности. Представляя подробный обзор различных точек зрения на проблему онтологической специфики ментального мира, реальности и художественного текста, реальности и вымысла, автор главы убедительно определяет изображенную в тексте художественную модель реальности как онтологически гетерогенный ментальный конструкт и результат интерпретативной деятельности творческого сознания. В. Ю. Клейменова считает, что этот ментальный конструкт репрезентируется языковыми средствами разной степени новизны: от не переосмысленных автором узуальных слов до индивидуально-авторских

лексических новообразований. Обращает на себя внимание широта эмпирического материала, иллюстрирующего гетерогенность ментальных миров художественных текстов, которая реализуется в текстах разных жанров и варьируется с точки зрения количественных показателей. Подводя итог сделанным в ходе анализа наблюдениям, В. Ю. Клейменова делает важный вывод о том, что репрезентированный в произведении ментальный мир — это целостная онтологически гетерогенная ментальная модель реальности, авторская интерпретация инвариантной основы вымышленного мира, соотносимого с данным жанром, сочетающая индивидуально-авторские порождения синкретичного вымысла и традиционные ментальные конструкты. Как убежден автор главы, определить характеристики ментального мира текста, указывающие на его связь с объективной реальностью, и характеристики, указывающие на его экзистенциальную нереализуемость, можно в ходе анализа комбинаторики и семантической структуры узуальных лексических единиц и индивидуально-авторских лексических новообразований, созданных для репрезентации фикций.

Глава восьмая «Творчество виртуальной языковой личности как основа антропоцентрической неографии» (автор канд. филол. наук, доц. Ю. В. Сергаева) посвящена лингвокреативной деятельности языковой личности XXI века, предопределяющейся появлением новых форм электронной коммуникации и, соответственно, новых способов фиксации результатов словотворчества в виртуальном пространстве. Автор главы обращается к проблеме типологии новых слов и антропоцентрической неографии как новой практике составления неологических сетевых ресурсов с учетом факторов и критериев оптимизации, определяющих номинационный выбор и его оценку. Ю. В. Сергаева акцентирует внимание на том, что на современном этапе развития языка виртуальное пространство становится идеальной творческой средой для антропоцентрической неологии и неографии, обеспечивая динамичное обновление языка, расширение его системных возможностей, оперативное отражение меняющихся ценностей, взглядов на мир, поведенческих реакций и прагматических установок, и делает важный вывод о том, что неологические процессы в XXI веке стимулируются появлением новых информационных технологий для презентации и фиксации результатов словотворчества в виртуальном пространстве. Развивающаяся

словарная система в сети Интернет позволяет обмениваться новой информацией и создавать новые разнообразные лексикографические продукты, что является одним из значимых факторов обогащения языка.

Особую ценность представляет включенный в монографию список литературы, в который вошли фундаментальные и наиболее актуальные труды в области когнитивной лингвистики, стилистики, интерпретации текста и герменевтики, теории текста и лингвистики текста, семиотики, семантики, прагмалингвистики и теории коммуникации.

Посвященная 70-летию кафедры английской филологии Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена, монография «Язык и текст в антропомерной науке» коллектива авторов — профессоров и преподавателей этого вуза — вносит весомый

вклад в развитие современных лингвистических студий, представляя неоценимый опыт интеграции наследия выдающейся научной школы и намеченных исследовательских перспектив. Такое уважение традиций и смелая устремленность в будущее делает рецензируемое научное издание ценным инструментом для ученых-лингвистов, преподавателей и переводчиков, а также полезным для широкого круга читателей, интересующихся актуальными проблемами и тенденциями развития современного языкознания. Содержащаяся в монографии информация может служить дидактическим материалом и использоваться в академических образовательных программах в университетах и других высших учебных заведениях.

## Литература

- Арутюнова, Н. Д. (1999) Введение. В кн.: Н. Д. Арутюнова (ред.). *Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке*. М.: Индрик, с. 3–10.  
Бенвенист, Э. (1974) *Общая лингвистика*. М.: Прогресс, 447 с.

## References

- Arutjunova, N. D. (1999) Vvedenie [Introduction]. In: N. D. Arutjunova (ed.). *Logicheskij analiz yazyka. Obraz cheloveka v kul'ture i yazyke* [Logical analysis of language. The image of man in culture and language]. Moscow: Indrik Publ., pp. 3–10. (In Russian)  
Benveniste, É. (1974) *Obshchaya lingvistika* [General linguistics]. Moscow: Progress Publ., 447 p. (In Russian)